Patricia Roxana Gutiérrez Castillo

Adresse : Korzo 3468/18 Žilina 010 15 SLOVAQUIE
Portable : +421-944-538-696
Skype : p.gutierrez.c

E-Mail : pgutierrezc@il-translations.com
pgutierrezc77@gmail.com

MES LANGUES :

Espagnol : Langue maternelle (Pérou)
Anglais : Niveau Avancé
Français : Niveau Avancé

Spécialisée en : textes techniques, médicaux, juridiques

CAT outils (avec license) : Trados Studio Freelance 2021
CAT outils utilisées : MemoQ, Memsource, MateCat

Diplômée en Traduction et Interprétation de l'Université Ricardo Palma (Lima, Pérou)

ÉDUCATION :

- Cours à distance de SDL (2007)
  Espagne

- Formation supérieure

* Diplômée en Traduction et Interprétation (2002)

* Bachelière en Traduction et Interprétation (2000)
  Faculté des Humanités et Langues Modernes
  UNIVERSITÉ RICARDO PALMA

Langue principale	:	Anglais
Langue secondaire	:	Français
Courses électives	:	Management

- Éducation élémentaire et secondaire (1983 - 1993)
  École "Cristo Salvador"
  Lima – Pérou

Cours supplémentaires

- Cours à distance sur le Commerce International
Compétences de base en gestion, organisation des entreprises, commercialisation et publicité, finances et gestion d'entreprise.

- Cours de formation sur Internet de Proz.com (2017) Terminologie médicale et sanitaire Niveaux 1 - 4

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE :

LinQuake B.V. Pays-Bas (juillet 2021 – mars 2022)
MTPE anglais-espagnol. Traduction anglais > espagnol

VIRTUA MC, S.L. Madrid, Espagne (juillet 2021 – mars 2022)
Documents techniques. Localisation à l'espagnol péruvien

Global Translation Services. Tennessee, États-Unis (juin 2019 – mars 2022)
Documents médicaux. Traduction anglais > espagnol

One Planet. États-Unis (juin 2018 – mars 2022)
Documents variés (techniques, médicaux, juridiques). Traduction anglais > espagnol

Global Translations/GTS. Floride, États-Unis (décembre 2017 - mars 2022)
Documents variés (techniques, médicaux, juridiques). Traduction anglais > espagnol

TATUTRAD S.L. Séville, Espagne (septembre 2020 - février 2022)
Documents médicaux. Traduction anglais > espagnol. Adaptation à l'espagnol péruvien

Halftime Translation Services. Dubaï, EAU (mai 2019 – février 2022)
Documents juridiques, techniques. Traduction espagnol > anglais / anglaise > espagnol

BTS Consulting Europe. Portugal (septembre 2018 - février 2022)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol. Édition d'espagnol

Boutique Translation S.à r. l. Luxemburg (août 2020 – décembre 2021)
Documents douaniers. Traduction anglais > espagnol

DA Languages. Manchester, Royaume-Uni (novembre 2021)
Traduction anglais > espagnol

First In Service Travel Ltd., États Unis (janvier 2020 - novembre 2021)
Documents touristiques. Traduction anglais > espagnol

Trustpoint One. Atlanta, v (mai 2018 – novembre 2021)
Document technique-médicale. Traduction anglais > espagnol

Sublime Subtitling, S.L. Madrid, Espagne (juillet 2017 – novembre 2021)
Documents audiovisuels. Traduction anglais > espagnol

ASAP-translation.com, s.r.o. Nitra, Slovaquie (juillet 2016 - novembre 2021)
Documents variés (techniques, TI). Traduction anglais > espagnol

GORR D.O.O. Škofja Loka, Slovénie (décembre 2019 - août 2021)
Documents techniques. Post-édition anglais > espagnol

Swisstranslate. Genève, Suisse (septembre 2017 - août 2021)
Documents juridiques-commerciaux. Traduction anglais/français > espagnol. Relecture français > espagnol. Relecture preuves de traduction

Altica Traductions. Voiron, France (octobre 2016 - août 2020)
Document juridique, techniques. Traduction français > espagnol / anglais > espagnol. Relecture de l'espagnol

Foliots. Inde (mars 2007 - mai 2021)
Evaluation de traduction (espagnol). Traduction anglais > espagnol/ espagnol > anglais. Documents techniques, médicaux et juridiques. Transcription d'espagnol

BeConnected. Bulgarie/Norvège (février 2017 – avril 2021)
Contrôle qualité de preuve de traduction (traducteurs nouveaux). Traduction anglais > espagnol

Tradtec, S.L. Barcelona, Espagne (novembre 2019 – novembre 2020)
Documents techniques. Relecture anglais > espagnol (Pérou)
INTER.CONNECT SPRACHEN. Leipzig, Allemagne (octobre 2020)
Documents immobiliers. Traduction anglais-espagnol

ABAQUE SAS, France (juillet - octobre 2020)
Documents scientifiques. Édition français > espagnol

FastTranslate. Athènes, Grèce (octobre 2019 - août 2020)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Verizia - Top Translations. Córdoba, Argentine (août 2019 - avril 2020)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol (Pérou)

Moudrý překlad, s.r.o. Prague, Tchéquie (février 2017 - janvier 2020)
Documents chimiques. Traduction anglais > espagnol

AdHoc Translations A/S. København, Danemark (décembre 2019)
Document Générale/informatique. Traduction anglais > espagnol

Intelligent Translations. Bratislava, Slovaquie (septembre - novembre 2019)
Document technique. Traduction anglais > espagnol. Édition d'espagnol

PowerLing. Lille, France (avril 2016 - août 2019)
Documents techniques. Traduction français > espagnol

Amikia Traducción Profesional. Madrid, Espagne (août 2017 - juillet 2019)
Documents juridiques. Traduction anglais > espagnol

CMM Languages & Web Services. Inde (avril 2019)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol

Biuro Tłumaczeń VERSUS s.c, Pologne (décembre 2018)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Telelingua France sas. France (novembre 2018)
Traduction anglais > espagnol

ACP Traductera. Prague, Tchéquie (novembre 2018)
Software Localization Testing (espagnol).

Modlingua Learning Pvt. Ltd. New Delhi, Inde (août 2018)
Documents juridiques. Traduction anglais > espagnol

The Natural Languages Team. NJ, États-Unis (octobre 2017 - août 2018)
Documents médicaux. Traduction anglais > espagnol

Crystal Hues Limited. Inde (juillet 2018)
Document TI. Traduction anglais > espagnol

WritePath Pte. Ltd. Taïwan (juin 2018)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Lingy LTD, Royaume-Uni (mai 2018)
Document de marketing. Traduction anglais > espagnol

Kickwords Limited. Londres, Royaume-Uni (novembre 2017)
Document juridique. Traduction français > espagnol

Zinacle S.A. Badajoz, Espagne (août - novembre 2017)
Document médicale. Traduction anglais > espagnol. Relecture anglais > espagnol

PoliLingua Ltd. Royaume-Uni (octobre 2017)
Documents techniques. Relecture français > espagnol

PluginGroup. Maryland, États-Unis (août 2017)
Documents de marketing. Traduction anglais > espagnol

Infinitive Language Solutions. Colorado, États-Unis (août 2011 - août 2017)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol

Trans4europe. Tourcoing, France (juin - juillet 2017)
Post-édition de traduction automatique anglais > espagnol

Wordminds. Londres, Royaume-Uni (mars - juin 2017)
Document général. Traduction anglais > espagnol. Relecture de l'espagnol

Translated.net. Roma, Italie (avril - mai 2017)
Document général. Traduction français > espagnol. Document technique. Relecture de l'espagnol

Mediterranean Shipping Company del Perú S.A.C. Lima, Pérou (novembre 2010 - mai 2017)
Document informatif. Traduction anglais > espagnol / espagnol > anglais

Win & Winnow Communications. Buenos Aires, Argentine (juin 2011 - février 2017)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol. Adaptation à l'espagnol (Pérou)

A2Z Translate Limited, Nouvelle-Zélande (mai - août 2016)
Relecture de l'espagnol (Amérique Latine)

TranslateMedia. Londres, Royaume-Uni (juillet 2014 - juin 2016)
Traduction de marketing. Adaptation à l'espagnol (Pérou). Relecture de l'espagnol (Pérou)

Lionbridge s.r.o. Žilina, Slovaquie (mars 2014 - janvier 2016)
Language Lead. Contrôle qualité des traductions

Link Translation. Sao Paulo, Brésil (janvier 2016)
Document de resources humaines. Traduction français > espagnol

NCI Translation Center. Bruxelles, Belgique (juillet 2004 - mai 2015)
Documents variés. Adaptation à l'espagnol (Pérou). Traduction anglais > espagnol

AMBC Consultoría Empresarial SAC. Lima, Pérou (juillet 2008 - avril 2015)
Document de resources humaines. Traduction anglais > espagnol

Dianex LTD. Londres, Royaume-Unis (mars 2002 - janvier 2015)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Nova Marketing Inc. MA, États-Unis (mai 2014)
Traduction technique. Traduction anglais > espagnol

Packaging Products del Perú S.A. Lima, Pérou (septembre 2007 - mars 2014)
Documents techniques. Traduction français > espagnol / espagnol > anglais

Lingua 2. Porto Alegre, Brésil (juillet 2009 - novembre 2013)
Document informatif. Relecture de l'espagnol. Traduction anglais > espagnol

Language Connections. Boston, États-Unis (octobre 2013)
Documents variés. Traduction espagnol > anglais

Aguirrenet S.A.C. Lima, Pérou (juin 2011 - avril 2013)
Traduction pages web. Traductions espagnol > anglais

Medinet SAC. Lima, Pérou (juillet 2005 - juin 2013)
Documents techniques – Ophtalmologie. Traduction anglais > espagnol

Estudio TRES Traductores Especializados S.R.Ltda. Lima, Pérou (juillet 2003 - avril 2012)
Document technique - Médicine. Projet de traduction de documents d'investigation clinique (protocoles, consentements, etc.). Traduction anglais > espagnol

Celer Pawlowsky SL. Barcelona, Espagne (janvier 2012)
Document juridique. Traduction anglais > espagnol

Instituto Naturista Joseph Orval. Lima, Pérou (décembre 2011 - janvier 2012)
Documents variés. Traduction espagnol - anglais

Intermedica Solutions S.A.C. Lima, Pérou (janvier 2010 - février 2012)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Biotefar Peru S.A.C. Lima, Pérou (août 2011)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Univeg Katope Perú S.A.C. Lima, Pérou (juillet 2011)
Documents juridiques-commerciaux. Traduction espagnol - anglais

SOLUCIONES GLOBALES AMBIENTALES S.A.C. Lima, Pérou (juin - juillet 2011)
Documents informatifs. Traduction espagnol - anglais

EmTest, a.s. Žilina, Slovaquie (mars 2011)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol

Lavalle Suito Despachadores Aduaneros S.A. Lima, Pérou (mars 2011)
Document commerciale. Traduction anglais > espagnol

Laboratorios Inpra E.I.R.L. Lima, Pérou (février 2003 - août 2010)
Documents techniques. Traduction espagnol > anglais / anglais > espagnol

Fuera de Peru S.A.C. Lima, Pérou (février - juillet 2010)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol

All Global Solutions International. Floride, États-Unis (décembre 2005 - juillet 2010)
Documents variés. Traduction espagnol > anglais / anglais > espagnol

Servicios Globales Corporativos S.A.C. Lima, Pérou (avril - juin 2010)
Documents informatifs. Traduction espagnol > anglais

Texcorp S.A.C. Lima, Pérou (août 2008 - mai 2010)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Max Zimmermann S.A.C. Lima, Pérou (mars 2010)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Mallas, Resortes & Cables S.A.C. Lima, Pérou (février 2006 - mars 2010)
Documents informatifs. Traduction espagnol > anglais

A. Tarrillo Barba S.A. Lima, Pérou (mars 2005 - mars 2010)
Document technique. Traduction assermentée anglais > espagnol

García Venegas y Abogados. Lima, Pérou (mars 2009 - janvier 2010)
Documents juridiques. Traduction anglais > espagnol

Cisco Systems Peru S.A Lima, Pérou (septembre 2000 - septembre 2009)
Documents techniques (Télécommunications). Traduction anglais > espagnol

Samitex S.A. Lima, Pérou (avril - août 2009)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Vidasol EIRL. Lima, Pérou (mars 2008 - juin 2009)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Peruvian Nature S&S SAC. Lima, Pérou (mai 2009)
Documents techniques. Traduction espagnol > anglais

American Safety SAC. Lima, Pérou (mai 2009)
Documents techniques. Traduction espagnol > anglais

Language Connections. Boston, États-Unis (décembre 2008 - avril 2009)
Document technique. Adaptation à l'espagnol (Pérou). Relecture de l'espagnol.

Montacargas Zapler S.R.L. Lima, Pérou (septembre 2008 - avril 2009)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Exeperu.com. Lima, Pérou (février - mars 2009)
Documents variés. Traduction pages web espagnol > anglais / anglais > espagnol

Petrozzi Morzan Abogados S.A.C. Lima, Pérou (juillet 2006 - mars 2009)
Documents juridiques (correspondance). Traduction anglais > espagnol

Cambridge English Learning. Lima, Pérou (octobre 2005 - mars 2009)
Documents variés. Traduction espagnol > anglais / anglais > espagnol

Cosmos Agencia Marítima SAC. Lima, Pérou (août 2007 - janvier 2009)
Documents techniques. Traductions espagnol > anglais

Grupo Cor S.A.C. Lima, Pérou (septembre 2008)
Document financier. Traduction espagnol > anglais

Laboratorios Quirúrgicos S.A.C. Lima, Pérou (septembre 2008)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Camesa Perú S.A.C. Lima, Pérou (août 2008)
Document financier. Traduction espagnol > anglais

Asociación Instituto de Investigación y Desarrollo del Transporte y Medio Ambiente.
Lima, Pérou (juillet 2008)
Document technique. Traduction espagnol > anglais

FC Promotores, Traducciones y Servicios S.A. Lima, Pérou (septembre 2007 - juin 2008)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol / espagnol > anglais

GCK Traducciones. Lima, Pérou (mars - juin 2008)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol / espagnol > anglais

ONG RAPID LATINOAMÉRICA. Lima, Pérou (octobre 2005 - août 2007)
Documents variés. Coopération en traduction et relecture d'information en anglais > espagnol.

Plant Food Systems. Florida, États Unis (mai - juin 2007)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Ministerio de Energía y Minas. Lima, Pérou (octobre 2007)
Documents juridiques. Traduction espagnol > anglais

INRENA (Instituto Nacional de Recursos Naturales). Lima, Pérou (septembre 2007)
Document technique. Traduction certifiée anglais > espagnol

Iron Mountain Peru S.A. Lima, Pérou (août - septembre 2007)
Documents techniques. Traduction espagnol > anglais

Sertursur S.A. Lima, Pérou (juin 2007)
Document gastronomique. Traduction espagnol > français

Grupo Tecnológico del Perú S.A. Lima, Pérou (juin 2007)
Traduction certifié français > espagnol

J.R.Z Peritos de Seguros S.A.C. Lima, Pérou (octobre 2005 - avril 2007)
Document informatif. Traduction espagnol-anglais > français

EQHO Communications Ltd. Thaïlande (janvier - février 2007)
Document éducatif. Traduction anglais > espagnol. Edition en espagnol

Better Games S.A.C. Lima, Pérou (janvier 2006 - février 2007)
Documents juridiques. Traduction anglais > espagnol

Kuntur Wassi Hotel. Arequipa, Pérou (janvier 2007)
Document touristique. Traduction espagnol > anglais

Oasis Olives S.A.C. Lima, Pérou (janvier 2007)
Documents juridiques. Traduction espagnol > anglais

Orfitech S.A.C. Lima, Pérou (novembre 2006)
Document commercial. Traduction espagnol > anglais

Laboratorios Kaita del Peru S.A.C. Lima, Pérou (novembre 2006)
Documents techniques. Traduction espagnol > anglais

Adekvat AB. Stockholm, Suède (novembre 2006)
Document juridique. Traduction espagnol > anglais

TRANSLEX International, Inc. Florida, États Unis (octobre 2006)
Documents juridiques. Traduction français > anglais

Fareco S.A. Lima, Pérou (mai 2005 - septembre 2006)
Documents techniques. Relecture et assertion de traduction anglais > espagnol / Traduction anglais > espagnol

GPS Peru. Lima, Pérou (août 2006)
Relecture de site Internet en espagnol.

DASATOUR S.A.C. Lima, Pérou (juillet 2006)
Document touristique. Traduction espagnol > anglais et relecture en anglais

Vesalio S.A. Lima, Pérou (juin - juillet 2006)
Document comptable. Traduction espagnol > anglais

WSW Trading S.A. Lima, Pérou (mai 2006)
Document juridique. Traduction espagnol > anglais

Lima Airport Partners. Lima, Pérou (avril - juin 2006)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol / espagnol > anglais

Polydioma BV. Amstelveen, Pays Bas (avril 2006)
Adaptation dans l'espagnol de Pérou

Modular Mining Systems. Lima, Pérou (juin 2005 - mai 2006)
Document juridique. Traduction anglais > espagnol / espagnol > anglais

Modular Mining Systems Chile. Chili (février 2006)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol

Evo Solutions S.A.C. Lima, Pérou (février 2006)
Documents informatifs. Traduction espagnol > anglais

Evo Partners SAC. Lima, Pérou (juin 2005 - juin 2006)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol

Crystal Promotions. California, États-Unis (novembre 2005 - janvier 2006)
Documents techniques. Traduction anglais > espagnol, français

Moviedisco Records. Barcelona, Espagne (juin 2004 - octobre 2005)
Documents techniques variés. Traduction anglais > espagnol

DOLLY JR PRODUCCIONES S.R.L. Lima, Pérou (septembre 2005)
Documents techniques. Traduction espagnol > anglais

Comercial Meza E.I.R.L. Lima, Pérou (septembre 2005)
Documents techniques-juridiques. Traduction anglais > espagnol

Ace Perú S.A.C. Lima, Pérou (juin - septembre 2005)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Sodexho Perú SAC. Lima, Pérou (août 2005)
Documents techniques variés. Traduction espagnol > anglais

Maquinaria Gráfica LCH EIRL. Lima, Pérou (juin - août 2005)
Document technique. Traduction espagnol > anglais

Inmobiliaria de Turismo S.A. Lima, Pérou (juillet 2005)
Document technique. Traduction espagnol > français

Vallejo S.A. Ingenieros. Lima, Pérou (décembre 2004 - juin 2005)
Documents informatifs. Traduction espagnol > anglais

Fundación FOGAPI. Lima, Pérou (juin 2005)
Document informatif. Traduction espagnol > anglais

Thormetal E.I.R.L. Lima, Pérou (juin 2005)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Exproselva S.A.C. Lima, Pérou (avril 2005)
Document informatif. Traduction espagnol > anglais

SLG Global. Argentine (avril 2005)
Document technique. Relecture d'espagnol

Premium Translation Agency. Estonie (mars 2005)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Organización Internacional de Trabajo. Lima, Pérou (janvier 2005)
Documents informatifs. Traduction anglais > espagnol

Circus City SAC. Lima, Pérou (octobre 2004)
Document juridique. Traduction anglais > espagnol

Snelvertaler. Pays Bas (juillet 2004)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Certificaciones del Perú S.A. Lima, Pérou (avril 2002 - juillet 2004)
Documents techniques et juridiques. Traduction espagnol > anglais

Jaime Ramirez Mc Cubbin S.R.L. Lima, Pérou (juin 2004)
Document commercial. Traduction espagnol > français

Balbi Consultores Asociados S.A. Lima, Pérou (avril 2004)
Document juridique. Traduction espagnol > anglais

Grünenthal Peruana S.A. Lima, Pérou (mars 2004)
Document juridique. Traduction / Relecture anglais > espagnol

Qusagro SRL. Lima, Pérou (août 2001 - janvier 2004)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Inversiones Troya SAC. Lima, Pérou (janvier 2004)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Machu Pichu Perú Agencia de Viajes. Lima, Pérou (novembre 2003)
Document informatif. Traduction espagnol > français

Chroma Producciones. Lima, Pérou (août 2003)
Document commercial. Traduction espagnol > anglais

Interlingua S.R.L. Buenos Aires, Argentine (avril 2003)
Document technique. Relecture/Adaptation d'espagnol (Pérou).

BowneGlobal Solutions Chile. Santiago, Chili (février 2003)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Laboratorios Induquímica S.A. Lima, Perú (septembre - novembre 2002)
Document technique. Traduction espagnol > anglais

Hiper S.A. Lima, Pérou (août 2002)
Documents informatifs. Traduction anglais > espagnol

Peruvian Knits S.R.L. Lima, Pérou (avril 2002)
Documents informatifs. Traduction espagnol > anglais

To Localise All French Translators. Londres, Grande-Bretagne (février 2002)
Document informatif. Traduction anglais > espagnol

Multinational Translating Services. Nueva York, États Unis (janvier 2002)
Documents informatifs. Traduction espagnol > anglais

Traduction Worldwide Translation, Canada (octobre 2001)
Document informatif. Traduction anglais > espagnol

Abbott Laboratorios S.A. Lima, Pérou (juillet 2001)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

CMMS S.A. Lima, Pérou (mai 2001)
Document technique. Relecture d'espagnol > anglais

S & H Representaciones S.A.C. Lima, Pérou (mars 2001)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Eagle Mapping Perú S.A. Lima, Pérou (mars 2001)
Documents juridiques variés. Traduction espagnol > anglais

Siemens Perú. Lima, Pérou (septembre 2000)
Document technique. Traduction anglais > espagnol

Collier International Peru. Lima, Pérou (août - septembre 2000)
Document juridique. Traduction espagnol > anglais

NRS PERU S.R.L. Lima, Pérou (août - septembre 2000)
Document technique et juridique. Traduction anglais > espagnol

Química Anders S.R.L. Lima, Pérou (juin 2000)
Documents techniques et juridiques. Traduction espagnol > anglais / anglais > espagnol

Translation Services. California, États-Unis (mai 2000 - janvier 2001)
Documents variés. Traduction anglais > espagnol / espagnol > anglais